LA VOZ de la SANIDAD

DE LA XV DIVISION

Núm. 4 — 27 Junio 1937

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

Somos el ejército de la Sociedad de Naciones (léase al través)

La intervención de los Estados fascistas en España es cada vez más abierta y descarada. Los bombardeos de Almería y Barcelona por los ladrones y piratas alemanes e italianos es un vil desafío a todos los países civilizados y demócratas. El fascismo asesina bárbaramente mujeres y niños indefensos. La situación de los generales ladrones es mala, y por eso no dudan en emplear la bestialidad. La solidaridad internacional está detrás del pueblo español. En esta situación se ha creado un control que en la práctica constituye una ayuda para los fascistas. A la España democrática se le ha quitado la posibilidad de defenderse. Se discute sobre el asunto de los voluntarios. En Ginebra se delibera y se acuerda, pero en el mismo momento que la Sociedad de Naciones se reúne, aviones alemanes e italianos agreden un Estado miembro de la misma. El destino de todo el mundo civilizado está en juego. Hoy es España; mañana...

Nosotros, Brigadas Internacionales en España, somos, en verdad, aquellos soldados que justamente la Sociedad de Naciones debería enviar: el Ejército de la Sociedad de Naciones.

Nosotros hemos llegado a España para ayudar al pueblo español en la lucha por su libertad y sus derechos. Somos el Ejército de la Sociedad de Naciones (~~al contrario~~), que espontáneamente se ha formado para ayudar al pueblo español y a todo el mundo de la canalla fascista. Y en tanto que no se haya devuelto al pueblo español sus derechos y sus libertades, nosotros juramos no alejarnos ni un paso del lado de nuestros camaradas españoles.

LORENZ SALVETTI
P. C. núm. 1.

WIR SIND DIE VOELKERBUNDSARMEE VON UNTEN!

Die Intervention der faschistischen Staaten in Spanien tritt immer offener in Erscheinung. Die Bombardierung Almerias und Bilbaos durch die deutschen und italienischen Raeuber und Piraten ist eine gemeine Herausforderung an alle zivilisierten und demokratischen Laender. Der internationale Faschismus mordet wehrlose Frauen und Kinder. (Die Situation der Raeubergenerale ist schlecht; daher massakrieren sie in bestialischer Wut.) Die internationale Solidaritaet steht hinter dem spanischen Volke. In dieser Situation hat man eine "Kontrolle" geschaffen, die sich praktisch als Hilfe fuer die Faschisten auswirkt. Dem demokratischen Spanien wird die Moeglichkeit genommen, sich zu verteidigen.

Man diskutiert ueber die Freiwilligen. In Genf wird beraten und beschlossen. Im gleichen Moment aber, in dem der Voelkerbund zusammentritt, ueberfallen deutsche und italienische Flieger einen Mitgliedstaat des Voelkerbundes. Das Schicksal der gesamten zivilisierten Welt steht auf dem Spiel. Heute ist es Spanien, morgen...? Wir Internationalen Brigaden in Spanien sind in Wahrheit jene Soldaten, die von rechts wegen vom Voelkerbung haetten eingesetzt werden muessen: die voelkerbundsarmee! Wir sind nach Spanien gekommen, um dem spanischen Volke im Kampfe um seine Freiheit und sein Recht zu helfen. Wir sind die Voelkerbundsarmee von unten, die sich spontan gebildet hat, um das spanische Volk und die ganze zivilisierte Welt vor der Canaille Faschismus zu retten. Und so lange dem spanischen Volke seine Rechte und Freiheiten nicht zurueckgegeben werden sind, geloben wir, keinen Schritt von der Seite unserer spanischen Kameraden zu weichen.

LORENZ SALVETTI
P. C. I.

EL GENERAL LUKACS

Comandante de la XII Brigada Internacional ha sido víctima de una granada fascista.

HONREMOS SU MEMORIA

Biblioteca Nacional de España

LA VOZ de la SANIDAD

Continuamos nuestro paseo sanitario por los Batallones Dimitroff y Lincoln

BATALLON DIMITROFF

Desde el puesto central del doctor Grossfeld, que es adonde se pasa la visita médica la mayoría de las veces, hasta arriba, el camino no es corto. Hay que pasar al lado del puesto de socorro del camarada Peter—es incomprensible que precisamente este camarada sea quien se queje de falta de trabajo, puesto que puede afirmarse todo lo contrario—; se llega al primer centinela de las avanzadillas. Aquí se nota que se trabaja: cada Compañía posee espaciosas letrinas, que están radicalmente desinfectadas con cal. Sí; hay que decirlo: los sanitarios de Dimitroff trabajan a ciencia y conciencia. La trinchera, cuando ellos la barren, está como una taza de plata; a todo atienden; ellos se cuidan de quitar el polvo, de ir por agua, de todo. ¡Eso no debe ser así, camaradas! El sanitario vive en contacto continuo con su Compañía, siendo el producto de esta fusión la asociación compacta y siempre dispuesta para la lucha; pero con detrimento para la labor específica de la esencia de su cargo. Y, sobre todo, camaradas, procurad fomentar una labor verdaderamente productiva entre sanitarios españoles e internacionales. Necesidad urgentísima es el aprender el castellano; casi todos los camaradas saben colocar un vendaje; sin embargo, no todo está bien reglamentado, desde el momento que algunos camaradas no saben lo que son: si sanitarios o camilleros. Para ello es necesario que reine más orden, es necesario que los camaradas se reúnan con cierta frecuencia y traten de la distribución del trabajo. Tampoco la labor política es satisfactoria. La distribución del trabajo está prácticamente regulada, puesto que se turna para que no le toque a nadie dos días seguidos la misma labor. Reconocemos que los sanitarios ponen todo su cuidado para procurar que el estado de salud de los demás camaradas sea satisfactorio. Entre todos, quiero citar al camarada Schmidt, que para estos menesteres no tiene rival. Está dicho: el Batallón Dimitroff tiene buenos sanitarios y buenos camilleros.

L.

Los camaradas Dr. Heilbronn (×) y Regler (××) en una reunión

El médico jefe de la XII Brigada, camarada Dr. Heilbronn ha muerto, y el camarada comisario político ha resultado herido en cumplimiento heroico de su servicio. Los vengaremos

Lied der Jaramafront

Kameraden, Genossen, singt alle mit,
Lasst schweigen die anderen Lieder.
Wir singen das Lied der Jaramafront,
Und unsrer gefallenen Brueder.

Mit Tanks und Fliegern griffen sie an,
Wir hatten nur Mut und Gewehre.
Sie kamen nicht durch! An unserem Damm
Zerschellten die Legionaere.

Die Granaten rissen in unsere Reihn
So manche blutende Luecke.
Wir deckten die Strasse, wir schuetzten Madrid,
Wir hielten die Argandabruecke.

Jetz blucht der Mohn im Jaramatal,
Und blueht vor unserem Graben.
Ein roter Teppich liegt uebedem Land,
Wo die besten der unsern begraben.

Aber spaeter und immer und ueberall,
Wenn Arbeiter sitzen beisammen,
Wird erklingen das Lied der Jaramaschlacht,
Wird zum Kampfe die Herzen entflammen.

Dann einmal, wenn unsere Stunde kommt,
Da wir alle Gespenster verjagen.
Wird die ganze Welt zur Jaramafront.
Wie in den Februartagen.

LUDWIG. D.

LA VOZ DE SANIDAD DE LA XV DIVISION Num 4

L'infirmier experimenté parle

27/6/1937

Dans le cas de fractures, la meilleure façon de mettre au repos le membre respectif est en même temps la meilleure façon de calmer les douleurs du blessé.

Ne mets pas de garrot superflu aux membres blessés. Pour les hémorragies insignifiantes un pansement bien serré suffit.

Ne donne pas de morphine aux blessés du ventre. (Pourquoi pas?)

Ferme une blessure de la poitrine avec des bandes de sparadrap. (Pourquoi?)

Ce que l'infirmier expérimenté ne fait pas:

1. *Il ne travaille pas avec des instruments non stérilisés.*
2. *Il ne met pas de garrot à l'avant-bras ou à la jambe. (Pourquoi pas?)*
3. *Il ne fouille pas dans les blessures pour trouver des éclats.*
4. *Il ne donne pas à boire aux blessés du ventre.*

Wir setzen unseren sanitaeren Rundgang mit einem Besuch der Bataillone Dimitroff und Abraham Lincoln fort

BATAILLON DIMITROFF

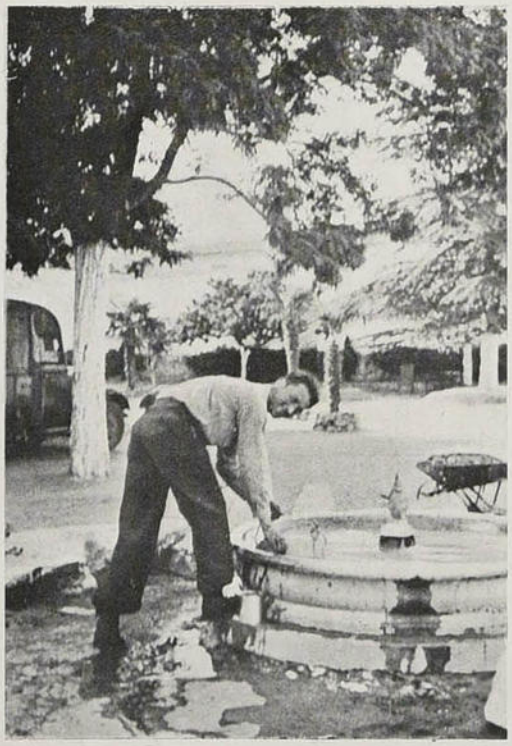
Von dem zentralen Posten Dr. Grossfelds, wo meistens die Krankenparade stattfindet, ist ein ziemlich weiter Weg hinauf. Vorbei am Hilfsposten des Kameraden Peter (der sich unverstaendlicherweise ueber Arbeitsmangel beklagt, waehrend es gerade auf seiner Station zu tun gaebe), erreicht man den Linienposten. Hier sieht man, dass gearbeitet wird. Grosse und praktische Latrinen, die mit Kalk gruendlich desinfiziert sind, besitzt jede Kompagnie. Ja, die Dimitroff-Sanitaeter haben genug zu tun; man verwendet sie als Dienstmaedchen. Der Graben ist ideal sauber. Natuerlich, wenn die Sanitaeter ihn ausfegen! Vom Staubwischen bis zum Wasserholen macht alles der Sanitaetsmann. Falsch Kameraden, organisiert die Mitarbeit aller! Die Sanitaeter leben voellig mit ihren Kompagnien. Das Resultat ist eine feste und kampfbereite Gemeinschaft. Das darf aber nicht dazu fuehren, dass die Sanitaeter untereinander den Kontakt vernachlaessigen. Besonders an einer produktiven Zusammenarbeit zwischen spanischen und internationalen Sanitaetern muessen alle Kameraden mitarbeiten. Das Erlernen der spanischen Sprache ist hier dringendes Beduerfnis! Alle Kameraden koennen verbinden; trotzdem ist es nicht ganz in Ordnung, wenn manche Genossen nicht wissen, was sie sind: Sanitaeter oder Traeger? Das wir a noch besser organisiert werden. Die Kameraden sollten oefter zusammenkommen und die Fragen ihrer Arbeit besprechen; auch ist die politische Arbeit nicht auf der Hoehe. Die Arbeitseinteilung ist praktisch geregelt. Die verschiedenen Verrichtungen wechseln im Turnus, so dass nicht jeden Tag ein Mann dieselbe Arbeit machen muss. Die Sanitaeter kuemmern sich ruehrig um den Gesundheitszustand ihrer Kameraden. Besonders Genosse Schmidt ist ein Retter in allen Noeten. Das Dimitroff-Bataillon hat gute Sanitaeter und Brancardiers.

L.

Biblioteca Nacional de España

BATALLON LINCOLN

Cuando llegamos a las ocho de la mañana al puesto de socorro de primera línea del Batallón Americano podemos ver a todos los sanitarios del batallón que forman un círculo alrededor de su médico. Aquí se trataba de un modo crítico y autocrítico el trabajo realizado el día anterior, y se lee la orden del día que el médico trae todas las mañanas. Porque ayer la letriña B no estaba en orden. ¿Por qué no la C? Se pone en evidencia que el responsable de la B se había dormido y que el número C no tenía cal. Se toma nota de lo último y medidas para remediarlo. Se indica que se debe tener cuidado de que las comidas no sean tapadas. Se distribuye el servicio de las duchas y, en fin, todos los problemas del día son arreglados. ¿Tiene todavía alguien algún asunto que tratar? Sí; los camaradas españoles quieren percibir mejor la comida de la cocina española que de la cocina americana. Esto también será arreglado. Con una indicación sobre el periódico sanitario y una llamada a la colaboración, se termina la "oración de la mañana". El puesto de socorro del batallón, ordenado por el camarada S. de una manera ejemplar, protegido contra las moscas por redes, es limpio y espacioso. En las paredes están clavados todos los anuncios y consignas. Mientras el médico observa los pacientes, nosotros visitamos los célebres retretes americanos; son numerosos, para que los camaradas tengan que marchar menos; pero son muy superficiales, por lo que los camaradas sanitarios tienen que limpiar diariamente. Las trincheras están muy limpias, casi más que las de otros batallones. Los sanitarios del Batallón Lincoln se están instruyendo continuamente. Se entrenan en vendajes y primeras curas. Han demostrado en la lucha ser competentes. ¿Qué más tienen ellos que se puede imitar? Todo camarada que se va con permiso recibe medidas preventivas, y cuando vuelve es detenidamente reconocido; esta es la mejor medida contra todas las enfermedades venéreas. La Sanidad del 17 Batallón es de un internacionalismo excepcional. Todos intervienen en la vida política de su batallón. Ellos colaboran muy bien. Ellos, que son españoles, holandeses, americanos y un griego; la Sanidad del Batallón Americano es O. K.



Camarada Erich, un maestro de la higiene.

DE STEM DER MASSA

In Genève kwam Del Vayo
En sprak in de Volkenbond
Waar, behoudens Sowjet-Rusland,
Hem geen enkel land "verstond".
'k Las de oorzaak in de kranten
Hij spreekt Frans met Spaans [accent
En daar is men in Genève
Schijnbaar niet zo aan gewend.

Doch de wrekers van de wereld
Hebben hem zeer wel verstaan
Eisen: "Stop de interventie,
Franco-helpers er vandaan!"
Veel te lang heeft Mussolini
En zijn Nazi-Duitse soort
Straffeloos in 't arme Spanje
Vrouw en kind'ren uitgemoord!

Krachtiger klink onze leuze
Over heel de wereld heen:
"Weg het moordende fascisme!
't Spaanse volk staat niet alleen!"
Als we allen dat herhalen
Als we tonen waar we zijn,
Dan kan men daar in Genève
Niet "Oost - Indisch - doof" meer [zijn!

WIM VAN HOUTEN
Volks-Dagblad.

Lincoln Battalion

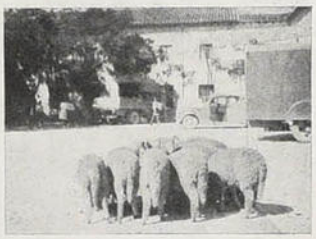
If you were to arrive at the main first- aid tent of the Lincoln Battalion at eight o'clock on any morning, you would find the personnel of the first- aid group gathered round the Battalion physician, discussing the fulfillment of orders of the day before and also the new daily orders that the medico brings up every day. "Why was latrine number B not cleaned as well as latrine number C." It is clear that the Comrade responsible for latrine number B was asleep and the one responsible for latrine C ran out of disinfectant. A notation of the shortage was made by the Doctor and plans were made to prevent a recurrance.

The group then discussed the need of burying the remains of the meals to prevent flies from accumulating.

Responsibles for Bathing rounds for the day were made. In short the duties of the day were planned.

"Are there any questions?", the first aid men were asked. The Spanish Comrades in the Service said that they would rather get their food from the Spanish than from the American Kitchen. "Yes, that is possible", came the reply and arrangements were made for the special food assignment.

With an appeal for cooperation in the publishing of LA VOZ DE LA SANIDAD, the meeting ended.



Hospital de sangre. En un día de calma.

The first-aid-station that Comrade Simon is in charge of, is roomy and the hut is screened against flies. All over the walls are notices and orders.

During the morning sick parade we took the opportunity to visit the famous latrines of the Lincoln Battalion. There are many of them, sufficient to make unnecessary any long walk from any part of the American Line. But they are not very deep, making necessary the digging of new latrines by the first aid men a daily occupation. The trenches of the Americans are very clean and neat and rank among the best in the Brigade. The members of the Service of the Lincoln Battalion are at all times training themselves in preparing bandages and dressing wounds.

The Sanitary Service of the Lincoln Battalion has proven, through its work that it is capable of meeting any emergency that might arise. What is the outstanding feature of the medical work of the Lincoln Battalion that can be copied by other battalions to advantage? Each comrade before going on leave, receives a supply of prophylactics and when he returns he receives a medical examination. This is the best way to fight venereat disease.

The Sanitary Service of the Lincoln Battalion is unusually international in its makeup. Spainards, Dutch, Greeks and Americans work unusually well together. The Lincoln Sanitary Service is OK.

Biblioteca Nacional de España

L'Atelier du Service Sanitaire de la 15ème Division

Rien à comparer avec les autres. Notre devise: "Faire tout avec rien". Le matériel neuf étant difficile à se procurer, il s'agissait d'employer tout le vieux matériel

Camarada Olivet, el maestro de los talleres de Sanidad de la XV División.

réformé de l'armée et d'ailleurs, chose que nous avons réalisée parfaitement car nous avons pu construire avec ces vieilles choses:

Des voitures-douches.

Des citernes à eau pour approvisionner le front.

Une voiture de désinfection est sortie de notre atelier qui est appelée à rendre de grands services; les chaudières pour les douches ont été démontées au cimetière du parque sanitaire de Madrid; la 1ère voiture-douche trouvée dans un hangar au repos depuis 15 années, la 2ème au repos depuis 7 et manquant beaucoup de pièces. Nous fabriquons en général tout ce que le service sanitaire nous demande, tel que porteurs de brancards spéciaux pour terrains difficiles, appareils orthopédiques de toute sorte, installations de douches et bains dans divers hôpitaux.

Mais il ne faut pas croire que nous sommes passés dans "l'art d'accommoder les restes" avec toutes les commodités possibles, car nous avons commencé avec le seul outillage que contient une voiture touriste, mais surtout avec un bon ouvrier et celui-là est le camarade Romano.

OLIVET
Le Chef d'Atelier

La organización de la Farmacia

A vosotros, camaradas farmacéuticos, me dirijo, por medio de vuestro periódico divisionario, para exponer de la manera más breve posible el problema de la organización de las farmacias en los hospitales.

Se cree y casi se nos considera a nosotros como no trabajadores de la Sanidad, por la noción que de nosotros se tiene; pero esto es, sin duda, porque los que tal piensan no vieron la organización de la farmacia en su interior y la labor que todos intentamos desarrollar para el mejor funcionamiento de los hospitales; mi parecer es que todos debéis organizar su interior lo mejor posible, para que el que fuera a verla comprobara lo que yo os digo.

Según mi criterio, para una buena organización es necesario lo que a continuación os expongo:

1.° Orden dentro de las farmacias.

2.° Seleccionar los medicamentos: en un sitio, productos; en otro, especialidades (ortopedia, etcétera); en una palabra, cumplir el dicho español "Un sitio para cada cosa y una cosa para cada sitio".

3.° Siempre hay que tener más a mano los medicamentos urgentes.

4.° No dar nada sin prescripción facultativa, lo que, además de evitarnos desagradables y a veces funestas confusiones, no nos permitirá observar las deficiencias que de medicamentos tengamos.

5.° Una buena limpieza y un buen almacén de reserva.

Creo que todos los compañeros perdonarán nuestras faltas, sabiendo que, por delante, ponemos toda nuestra voluntad que nos guía en la defensa de la Causa.

Más adelante indicaré algunas fórmulas muy útiles.

MANUEL SANCHEZ

Ningún soldado del Ejército Popular debe ser analfabeto; pero donde es imperdonable la ignorancia es en Sanidad. Un sanitario inculto puede ser causa de graves males para un hermano herido.

Habla el enfermero experimentado

En caso de fracturas, la mejor manera de inmovilizar el miembro interesado es al mismo tiempo el mejor calmante para el herido.

No hagáis nunca uso de los compresores en casos superfluos. Para las hemorragias pequeñas, un vendaje bien apretado será suficiente.

No des nunca morfina a los heridos de vientre. (¿Por qué no?)

Sujeta las heridas de tórax con tiras de esparadrapo. (¿Por qué?)

Lo que el enfermero experimentado no hace es:

I. *No trabaja con instrumentos sin esterilizar.*

II. *No pone compresores en el antebrazo ni en la pierna. (¿Por qué no?)*

III. *No busca la metralla en las heridas.*

IV. *No da de beber a los heridos de vientre.*

LINCOLN 17th BATTALION

GRUPO DE SANIDAD

ORDEN DEL DIA

6.00-7.00: Limpieza. Se saca y tiende al sol la ropa, colchones, etcétera.

7.00-8.00: Empieza el trabajo de letrinas, empezando otras nuevas; en las compañías de la izquierda abundan las letrinas empezadas.

8.30-10.00: Servicio de baño.

7.30-9.15: Consulta médica.

8.00-9.00: Inspección. Muse.

8.00-8.15: Reunión.

8.30-11.30: Control de abrigos.

12.00-1.00: Comida.

1.30-3.00: Cursillo de vendajes.

2.30-4.00: Servicio de baño.

3.00-4.00: Inspección.

Lista de enfermos:

Vuelven al frente: Anagastopolis, Cobert y Collade.

En el hospital: Coopert.

En la enfermería: Rersmore.

LINCOLN 17th BATTALION

MEDICAL UNIT

MAY 27, 1937

ORDER OF THE DAY

6.00-7.00: Police Grounds, air personal belongings breakfast.

7.00-8.00: Work on latrines. Comrades Penn and Perez continue with latrine started. The Comrades in the Post at the left of the Line deepen the latrine started.

8.30-10.00: Bath detail-Smith.

7.30-9.15: Sick Parade.

8.00-9.00: Inspection-Muso.

8.00-8.15: Assembly.

8.30-11.30: Controll of dugouts.

10.00-11.30: Bath detail.

12.00-1.00: Lunch.

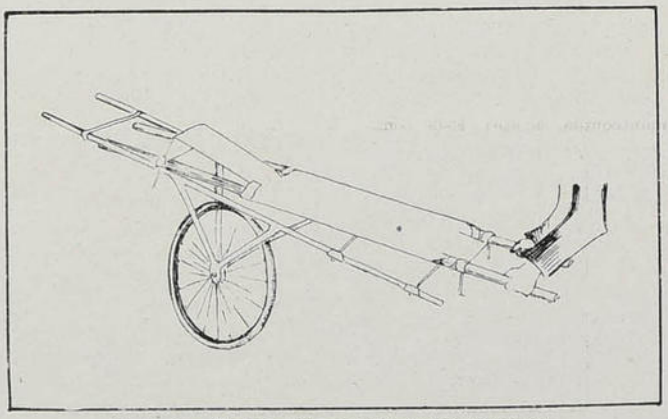
1.30-3.00: Bandaging Instruction.

2.30-4.00: Bath Detail.

3.00-4.00: Inspection.

Sick List: Return to Lines: Anagastopolis, Gebert, Collado. To Hospital: Colper, In Infirmary: Roresmore.

Genossen, geht sparsam mit dem Sanitaetsmaterial um!



Un nuevo modelo de camilla construído en nuestros talleres.

Biblioteca Nacional de España

Trastornos del estómago y defectos en la alimentación

Actualmente bastante de los enfermos que llegan a nuestras manos presentan molestias más o menos acentuadas de estómago.

Una parte de ellos son antiguos enfermos del estómago (ulcerosos o inflamaciones crónicas, que sienten nuevamente reagudizados sus molestias (dolores y vómitos); otros son enfermos de poco tiempo (actuales), que presentan un cuadro de síntomas más debido a defectos de la alimentación que a una enfermedad ya declarada del mismo.

Pues bien; las causas principales de ambos grupos y, sobre todo, del último, se basa en defectos de las comidas (manera de cocinarlas, estado de los alimentos y horario de las mismas).

Cam. Martín, el cocinero de los cocineros.

Es necesario, en primer lugar, vigilar e inspeccionar el estado en que se encuentran los alimentos cuando se hace la comida, pues muchas veces se condimentan cuando se han echado a perder, y entonces, al comerlos, pueden provocar intoxicaciones molestas y ligeras la mayoría de las veces, pero otras, trastornos graves.

En la manera de confeccionar las mismas, existen varios defectos; pero el más importante es el empleo abusivo de las grasas (mantequilla, aceite). Esta comida así condimentada cansa al estómago antes que otras y hace las digestiones más pesadas y provoca, al cabo del tiempo, intolerancias, con sus consiguientes vómitos e inapetencia, que acaban a la larga por dar lugar a una verdadera enfermedad del estómago.

Otro punto importante es el grado de calor de la comida. Es necesario vigilar siempre que la comida se tome ni muy caliente ni muy fría, pues estas variaciones de temperatura hacen sufrir la función digestiva del estómago.

Por último, y también importante, vigilar el exceso de bebidas alcohólicas y el tabaco, sobre todo cuando el estómago se encuentre en ayunas, pues irrita sobremanera el estómago, que al principio no se resiente, pero que, a la larga, termina siempre con una enfermedad de malos resultados.

Prestando, por lo tanto, un poquito de atención a estas cosas, nos ahorraremos enfermos, y a ellos, molestias que, aunque pequeñas y fáciles de remediar, siempre es mejor no pasarlas.

DR. PEPE

La conservation de la viande fraiche

Le journal "Pasaremos" de la 11ème Brigade contient dans le n.° 16 un article sur la conservation de la viande fraîche, dont nous extrayons les passages suivants:

Utilisez la viande fraîche aussi vite que possible! Il faut la laver d'abord avec de l'eau pure. Les parties du cou et de la nuque qui contiennent beaucoup d'os sont nettoyées le mieux avec une brosse.

Il faudrait procurer pour le transport de la viande des sacs blancs d'un tissu très serré. Le danger d'infection serait beaucoup moindre. Tout boucher sait, que pour conserver de la viande, dans le cas où on ne dispose pas d'une pièce refrigérée spéciale, il faut chercher au moins une place à l'abri du soleil, et froide autant que possible. Très bons sont des armoires protégées contre les mouches par des filets.

Les surfaces doivent être frottées avec du sel, et surtout les trous et excavations en dessous des os, parce que les germes nuisibles s'y trouvent ordinairement. Moins recommandable est la conservation de la viande fraîche dans le vinaigre ou dans une solution saline, étant donné que l'eau soustrait les albumines à la viande.

Stomach troubles and defective eating

Actually, the stomach is the seat of many of the ailments from which we now suffer. Some of them are old-standing complaints; ulcers, chronic inflamations which from time to time show themselves, pains and vomiting. Some of them on the other hand are actually recent ills which show symptoms not so much due to the actual illness as to a defective diet and to food of an indifferent quality. The principal causes of both these groups of illnesses and especially those of the first group are based on faulty food and the lack of a regular eating time.

First it is necessary to inspect the condition of the food before cooking because often it is not eatable and if eaten will sometimes cause severe illnesses, among others ptomaine poisoning. Most of the cases are slight, but occasionally they develop into something serious and grave.

In cooking the food, there are several dangers to avoid but the gravest of these is the excessive use of greases such as butter and oil. Too greasy foods exhaust the stomach before the other food is digested, cause a poor digestion and provoke after awhile the intolerance of the stomach towards all food. This manifests itself in the form of vomiting and a lack of appetite and after a time it becomes a real stomach disorder.

Un soldat antifasciste ivre n'est pas digne de notre Armée; un infirmier ivre est encore pire. Là aussi l'infirmier doit être le modèle.

Another important point is the heat of the food when eaten. Care should be taken that it should be eaten when it is neither too hot nor too cold because the uniform heat of the food entering the stomach ensures the unchanging functioning of its digestive work.

The last important point is to avoid at all times the excessive use of alcoholic drinks and tobacco and when the stomach is empty, to avoid them entirely because even if the serious consequences are at first not quite evident, the repeated misuse in this respect of these two things will result in serious damage to the stomach.

The observance of these points will lead to less people ailing and even if their complaints are easy to treat, it is worth while remembering that "Prevention is better than cure".

DR. PEPE

A la Sierra

Sierra mía, alta y bella,
eres oro de mi patria,
orgullo, en estos momentos
que estás entre la metralla.

Paso a paso, grito a grito
de mueras esos canallas,
hemos de cogerte, sierra,
después de grandes hazañas.

Tus verdes campos florecerán,
tus bellas flores se han de teñir
con sangre roja, que hará crecer
tus lindas rosas de rojo viril.

Cuando llegue la primareva
y tus perfumes sientas venir,
mándalos, sierra de mi esperanza,
hacia los muros de mi Madrid.

Si por buena, me quisieras
dar hermosas flores, un día
ten por seguro que las mandaba
hacia la tumba de mi Almería.

Madrileña pura y limpia,
igualada a su valor,
esperanza de esta España
que conservará su honor.

Vengarás nuestra Almería
de tan bárbara agresión;
gritarás al mundo entero:
—Que vengan, que aquí estoy yo.

Harás caer en tu seno
al fascio vil y traidor,
y sabrás vengar a todos
con tu gran fe y valor.

Podrás, sierra de mi España,
a pesar de ser tan chica,
vengarte del fascismo
por el crimen de Guernica.

Y sabrás, por fin, limpiar
de conciencias inhumanas,
y expulsar pronto y seguro
a los enemigos de ESPAÑA.

FEDERICO GARCIA TENDERO
Del Grupo de Sanidad de la 110 Brigada Mixta.

Un soldado antifascista borracho no es digno del Ejército Popular. Un sanitario borracho es aún peor; es aquí donde tiene que ser modelo el enfermero.

Biblioteca Nacional de España

ACHTUNG! FLIEGEN!!

"Guten Appetit, Kamerad", sagte ich im Vorbeigehen zu einem Genossen, welcher sich mit seinem Mittagsmahl beschaeftigte. Er gab mir zur Antwort: "Du meinst damit wohl die Fliegen, die in meiner Suppe herumschwimmen?"—"Das ist zum Teil auch deine Schuld", war meine Antwort. "Du Eselmeinte er—was kann ich fuer die Fliegen? Oder

**Genopio es dinamitero,
y su boca un estercolero.
Las muelas picadas tiene
(se ve con la lente que aumente).**

meinst du, dass ich Tag und Nacht Jagd auf Insekten machen soll? Das waere schon eher eine Arbeit fuer die Sanitaeter"—"Hoere mal zu—erwiederte ich—, eine Fiegenjagd, wie du sie dir vorstellst, wird kein Ergebnis haben. Sag einmal: was machst du mit den Resten deines Mittagessens?"—"Ich werfe sie ueber den Graben", erwiederte er.—"Aha, da haben wir es ja! Was glaubst du, geschieht in einem Lande, wo eine Hungersnot ausgebrochen?"—"Unter Umstaenden wird die ganze Bevoelkerung zu Grunde gegen"—"Sehr gut: was aber geschieht in einem Lande, das im Ueberfluss lebt?"—"Da fuehlen sich alle sehr wohl, die Zahl der Nachkommen laesst nichts zu wuenschen uebrig"—"Nun, dasselbe gilt auch fuer die Fliegen. Das Essen, das du ueber den Graben wirfst, liefert ihnen die taegliche Nahrung. Dein Nebenmann macht es vielleicht genau so, und hunderte Fliegen denken: Wohl bekomme! In Zukunft wirst du dir ein Loch graben, deine Speisereste hineinwerfen und sie mit Erde bedecken. An diesem Tage denken die Fliegen: Verflixt, wo bleibt das Essen?—Ich glaube, wir fliegen eine Station weiter—, meinte einer—da wird schon was zu organisieren sein. Dort angekommen und nichts gefunden, nehmen die Fliegen an, dass Sabotage getrieben. Es wird beschlossen, die ganze Front abzufliegen. Aber vergebens, da alle Reste sorgfaeltig begraben waren, fing den Fliegen bald der Magen zu knurren an. Am andern Tage gab es wieder nichts, und am dritten Tage meldete eine Fliegenpatrouille, dass die ganze Front mit Leichen ihrer Kameraden bedeckt sei. Sie klagten: "wenn das so weiter geht, dann ver hungern wir noch alle!"...

Richtig! Das sollen sie auch! Darauf kommt es uns an. Daran muessen wir alle mitarbeiten. Nieder mit den Fliegen!

ALBERT WINTER
Dimitroff-Sanitaet.

Camaradas, economizad todo lo posible el material sanitario.

BEWARE OF FLIES!

"Having a good meal, Comrade?" I asked in passing hy a Comrade who was busy with his dinner. "You probably mean the flies who are floating about in my soup" he replied. "That's partly your fault" was my answer. "You fool" hesaid, "what can I do about them? Do you think that I can be chasing flies day and night? That should be the job of the first-aid

**Aparece una madrugada
Con la cara así de hinchada.
Punzadas y martillazos:
la muela le da latigazos.**

men". "Now listen" I replied, "chasing flies, as you suggest would not be successful. But what are you doing with the remains of your dinner?" "Why I'm just throwing it over the trench" he replied. "Aha, that's it! What do you think would happen in a country where a famine had broken out?" "Under the circumstances I suppose the people would starve." "Very good, and what would happen in a country where there is an abundance of food?" "Well everyone would be happy. The birth rate would rise." "Well the same thing is true of the flies. The food that you throw over the top of the trench supplies the flies with their daily meal. Perhaps your neighbour ir doing the same thing and hundreds of flies are thanking you for it. In future why not did yourself a hole, throw in the garbage, and cover it with earth. Can you not imagine the flies thinking "Damn! where the hell is that meal? We had better

**Mes y medio ha pasado.
Creo que habrá escarmentado.
Hospital y operación
y riesgo de "liquidación".**

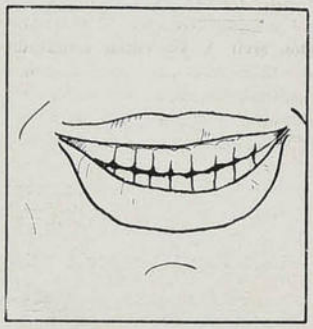
fly to some ther place. Perhaps we can organize to our advantage somewhere else." On their arrival at some spot futher along the re. They scourge the whole front line and finding no food there, these flies come to the conclusion that there is sabotage somewhebut unavailingly. All the garbage has been carefully buried and the flies' stomaches are empty and aching. The next day there is again nothing and on the third day a fly-patrol reports that the entire front is covered with the dead bodies of their Comrades. Very mournfully they come to the conclusion that they must seek new hunting grounds and a wholesale emigration commences.

"That of course is just what suits us. Our only way to beat the flies is CO-OPERATION. DOWN WITH THE FLIES"!

ALBERT WINTERS
Service Sanitaire
Battalion Dimitroff.

Trincheras y campos

Al pasar por la carretera del frente veo un numeroso grupo de soldados que voluntariamente han cambiado sus armas por la hoz, para ayudar en su trabajo al campesino. ¡Qué alegría he experimentado al observar las caras risueñas y las ágiles y callosas manos que hacían relucir el sol en las hoces mientras un himno llegaba a nuestros oídos, a despecho de los sordos estampidos que resuenan a pocos centenares de metros. Bravo y bizarro este grupo de soldados-segadores que prestan su servicio en la trinchera dejándola en los momentos de calma para recoger la granada y dorada espiga, que esperaba impaciente este momento para traducirse en pan para la población civil y para estos mismos soldados que saben defenderla en las trincheras y en el campo.



**Visita a menudo al dentista,
que sin dolor y con vista
logrará tu dentadura,
sana, limpia y bien segura.**

Ha aumentado mi satisfacción el ver que este grupo contenía un treinta por ciento de personal sanitario, que me han recordado aquellos fríos días de marzo, en que juntos recogimos la aceituna de las líneas de nuestro sector, destinándola al S. R. I. para remediar en lo posible la escasez del aceite en la población civil.

He aquí un ejemplo digno y fácil de imitar; he dicho imitar, pero no sólo eso escribo, sino también superar.

EMILIO
P. C. núm. 1.
21 de junio de 1937.

Invitamos a todos los camaradas a participar en el concurso pro himno de la Sanidad de la XV División. ¡A ver quién lo escribe mejor!

Biblioteca Nacional de España

Opinión de una enfermera

Ante todo, camaradas de la 15 División, os pongo en conocimiento lo siguiente: Que hasta ahora, lo mismo los médicos que las enfermeras de servicio, venimos prestando nuestro servicio sanitario sin ningún obstáculo a la población civil. Y yo, como camarada de dicho Servicio, creo debemos modificar nuestras normas a este respecto, a fin de que dichos camaradas de la población civil nos

Una nueva construcción de nuestros talleres: Un coche de desinfección.

ayuden con una cuota, necesaria para gastos de material sanitario, tales como vendas, gasas, algodón, etc.

Además, pidiendo el correspondiente permiso al comandante jefe de la Sanidad de esta División, yo os digo: ¿Por qué ese dinero que vamos a invertir en material sanitario no lo dejamos para municiones? ¿Acaso no es tan preciso? Debemos poner los medios precisos para que nunca falte tal material. Sería verdaderamente doloroso que la guerra se prolongase por más tiempo y nuestros camaradas de las trincheras careciesen de una cosa tan necesaria.

Yo creo que debemos ayudar a la población civil, pero antes a nuestros soldados, haciéndoles ver lo que es necesario en cada caso.

¿Durará mucho la guerra? Lo ignoramos todos, a pesar de nuestra victoria ganada y sin fijarnos en que muchos camaradas, como nosotros los creemos y no lo son, tratan de romper nuestra unión en importantes capitales; no lo conseguirán mientras quede una sola gota de sangre en una enfermera revolucionaria.

Esta es mi opinión; ahora vosotros tenéis la palabra.

FELICITA ALVAREZ

N. R.—Contestando a este artículo, publicamos la circular del 22 de junio de 1937 de la Jefatura de Sanidad de la 15 División.

Reglas para la consulta civil en territorio de la XV división

Habiendo en el presente una gran cantidad de personal civil en el territorio donde están enclavados nuestros hospitales, y teniendo en cuenta la importancia política de este trabajo, debemos desarrollar nuestras actividades al máximo en todos los tiempos; pero, sobre todo, en período de calma. Estas consultas se regirán según las siguientes bases:

1.ª Los casos urgentes, tanto quirúrgicos como de medicina interna, se tratarán, curarán u operarán sin necesidad de condición alguna.

2.ª El procedimiento a seguir varía según se trate de unos casos u otros. Tratándose de casos no urgentes, deberán los pacientes proveerse en el Ayuntamiento o Frente Popular, de su localidad, de un certificado de bienes, con arreglo al que se determinará si debe pagar o no. Los honorarios a percibir serán establecidos según las normas generales.

En casos urgentes, este certificado se pedirá, pero posteriormente al tratamiento, cura u operación, obrando en el mismo sentido que en el caso anterior.

3.ª Estas consultas deberán hacerse de acuerdo con el médico del pueblo.

4.ª En pueblos donde haya farmacia sólo se darán los medicamentos urgentes; en los demás casos se prescribirán recetas, que se llevarán a la farmacia civil, pagándolas el enfermo o el Ayuntamiento, según el certificado indicado.

5.ª Todo el rendimiento económico de estas consultas deberá pasar únicamente al administrador del Hospital, bajo recibo, destinándose a gastos de ese Hospital. En ningún caso podrá percibir, ni en metálico ni en otro género, el médico gratificación alguna; y en caso de contravenir esta orden, serán jusgados severamente.

El jefe de Sanidad
de la 15 División,
GORYAN

22 de junio de 1937.

Lincol battalion memorial radio Speech delibered over station eaq2 Madrid to The United States.

April 24, 1937.

I am proud to speak as the physician of the Lincoln Battalion, proud of the part it is playing in beating back the fascist foreign invaders.

In the daily routine of caring for the sick and wounded, alleviating the suffering, many deeds of heroic proportions have been performed.

I would like to talk of them, of the patient, steadfast stretcher-bearers whose very presence in the front lines increased morale and removed the horrible fear of lying alone and bleeding in "no man's land", of the hushed nocturnal expeditions to retrieve the helplessly wounded; of the swift efficient work of the first-aid men as they carried their heavy burden from trench to ambulance, the deftly-applied bandage, the pain-relieving hypodermic to fortify the wounded for their long journey to the hospital. I would like to speak of the 20-odd "shell shocked" soldiers, distinct liabilities in every imperialist army, converted into heroic assets in the People's Army, after an appeal had been made to their hatred of fascism and their love for their stricken comrades.

In a driving rain over treacherous winding hillside paths, until their feet were leaden and their arms felt as if pulled from their sockets, they brought back the wounded.

I woult like to talk of the garant, singing Negro Walker Gariand seriously wounded in the stomach, whose strong, tenor voice rose above the moans of the wounded the entire length of the bumpy road to the hospital. Of the fortitude of our wounded, who, so often relinquished the sorely needed stretchers to the more seriously wounded, and walked the long, painful trail to the ambulance. Of Sam Kornblatt, who returned three times into the screaming hell of "no man's land" to bring back his fallen buddy, before being wounded himself. These form only part of the unsung saga of the Lincoln Battalion in its fight against fascism.

Now the tension of War is partially momentarily lifting, now our comrades are beginning to think less of self-preservation and more of the minor luxuries which have now become necessities. Think of their need — cigarettes candy books — and contribute freely, generously.

W. PIKE

En los días de febrero, dos sanitarios del batallón Franco-Belga han salvado dos heridos gravemente de un tanque, incendiado cerca de las líneas fascistas.

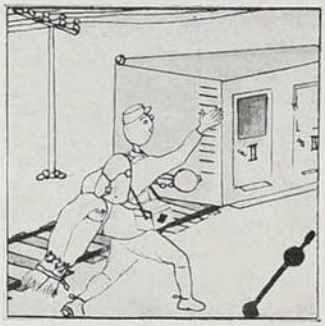
Biblioteca Nacional de España

LA VOZ de la SANIDAD

GARBANCITO EN SANIDAD MILITAR

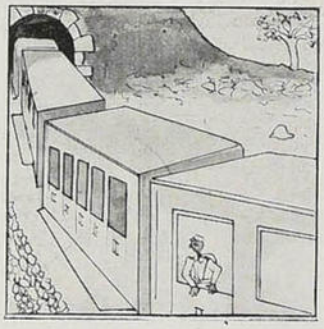
(AVENTURAS)

II.—El viaje al frente.



Al frente lo han enviado y tarde al tren ha llegado.

Como entró el último al vagón queda de pie y sin ración.



Por ir en la ventanilla se tizna la cara de carbonilla.

Al llegar el tren a la estación y verle así le dan un palizón.

(Continuará.)

BRIEFKASTEN BUZON

EIN VORSCHLAG

Eine der gefaehrlichsten Verletzungen ist eine Halswunde mit vertetzung der Haupt-Schlagader. Das Abbinden mit Hilfe eines Steines gibt meines Erachtens dem Sanitaeter kein genuegend wirksames Mittel in die Hand; ausserdem fand ich die kleinen, scharfkantigen Steine, die es hier gibt, fuer diesen Zweck nicht geignet. Deshalb schlage ich vor, dass den Sanitaetern kleine, entsprechend angepasste Holzkoerper zur Verfuegung gestellt werden, die sie in dis Lage versetzen, einen brauchbaren Verband anzulegen. Wenn dazu noch durch einen anzuheftenden Zettel dafuer gesorgt wird, dass der Verwundete so schnell wie moeglich transportiert wird, dass er die Bahre nicht wechselt und noetigenfalls von einem Sanitaeter, der auf der Fahrt den Verband kontrolliert, zum Hospital geleitet wird, haben wir das Moeglichste getan, um einen Kameraden zu retten.

TH. ZAMBOLEK
Dimitroff-Sanitaet.

★

Anmerkung der Redaktion:

Genosse, Dein Vorschlag hat einen richtigen Kern. Aber Du vergisst dabei Einiges:

Vor dem Andruecken des Holzkoerpers muss man natuerlich einen sterilen Verband anlegen. Er verdeckt die Wunde und macht ein genaues Anpassen des Holzkoerpers schwer. Ein Verrutschen des harten Holzkoerpers auf der Fahrt kann schwere Folgen nach sich ziehen. Es kann durch Druck auf die Luftroehre oder auf den Nerven (Vagus) einem Atem-bzw. Herzstillstand hervorrufen. Das kann sich sogar auch bei einem richtig sitzenden Holzkoerper ereignen. Wir schlagen vor, eine Gazebinderolle zu verwenden. Sie ist weicher, elastischer und passt sich besser der Halskontur an. Sie ist auch immer bei der Hand.

★

Trop souvent des blessés graves arrivent à l'hôpital sans documents personnels. S'ils meurent, leur identification est impossible.

Dans certaines Brigades les soldats portent un numéro-matricule gravé sur une petite plaque-bracelet. Chez eux ces difficultés n'existent pas.

Quand nos Brigades recevront-elles de telles plaques-matricule?

★

De nombreuses plaintes nous parviennent, provenant de camarades blessés qui se plaignent d'avoir perdu leurs documents personnels ou des objets de valeur.

Souvent il est impossible d'établir si ces objets sont restés au front ou s'ils ont été enlevés à l'hôpital ou bien encore en cours de route.

En général ceci se laissera facilement éviter si l'infirmier du Bataillon se charge lui-même d'enlever ces objets et les remet contre reçu au chaffeur de l'ambulance, lequel les remet à son tour aux administrateurs de l'hôpital.

ZUR KRITIK AN UNSERER ZEITUNG

Die dritte Nummer unserer Zeitung ist nun herausgekommen. Ich glaube, alle Kameraden sind sich darin einig, dass sie wieder bedeutend besser ist als die vorhergehenden. Sie steckt eben noch in den Kinderschuhen—wir muessen alle kraeftig mitarbeiten. Auch zur Kritik werden wir aufgefordert. Leider verstehen manche Kameraden unter Kritik etwas Negatives. Ich habe recht oft Kameraden gehoert, welche sagen: das ist ja nichts wert. Das muesste viel besser sein! Kameraden, das ist keine Kritik in unserem Sinne. Jeder hat das Recht—die Pflicht, mitzuarbeiten. Nur das wird uns eine wahre Zeitung schaffen, wie wir sie haben wollen. Wir duerfen auch nicht die Schwierigkeiten vergessen, z. B. mit den Sprachen - oder die finanziellen Sorgen. Wir duerfen die ganze Arbeit nicht auf einigen Genossen ruhen lassen, sondern muessen alle unsere Kraefte daransetzen, um mit zuzupacken.

PETER HENSCHEL

AVISOS

Unsere Spezialisten (Augenarzt, Zahnarzt und Venerologe) beginnen mit einer planmaessigen Untersuchung aller Kameraden unserer Bataillone. Die Bataillonsaerzte muessen diese Arbeit vorbereiten.

★

Nuestros especialistas de ojos, boca y venereología comenzarán una visita sistemática de todos los camaradas en todos los Batallones.

Los médicos de Batallón deben preparar este trabajo.

En el Servicio Sanitario de uno de nuestros Batallones hay aún camaradas que no saben leer ni escribir; nuestra obligación es leerles diariamente los periódicos y enseñarles una y otra cosa irreparables.

Camaradas sanitarios y lectores de LA VOZ DE LA SANIDAD: Si en nuestra lectura, y a pesar de nuestra vulgarización, tropezáis con alguna palabra científica, acudid sin reparo al médico, que os la explicará ampliamente y aumentará vuestra cultura

Biblioteca Nacional de España